

Во поле берёзонька стояла

Auf dem Feld ein Birkenbäumchen stand

Russisches Volkslied

Bearbeitung für gemischten Chor: Heiko Jerke (*1960),
frei nach dem Arr. für Tenorsolo, Männerchor & Orchester
von Alexander W. Alexandrow (1883 - 1946)

A Adagio

Musical score for Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts of section A. The score is in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The tempo is Adagio. The dynamics are marked *mp*. The Soprano and Alto parts have a melodic line with a fermata at the end. The Tenor and Bass parts provide harmonic support with sustained notes and a fermata at the end. The instruction "Vokalise oder summen" is written below the Tenor and Bass staves.

B Sostenuto

Musical score for Tenor solo and SATB parts of section B. The score is in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The tempo is Sostenuto. The dynamics are marked *mf* for the Tenor solo and *p* for the SATB parts. The Tenor solo part has a melodic line with a fermata at the end. The SATB parts provide harmonic support with sustained notes and a fermata at the end. The instruction "nur 3. Str." is written above the SATB parts. The lyrics are provided in Russian, German, and English.

1. Во по- ле бе- рё- зонь- ка сто- я - ла, во по- ле куд- ря- ва- я сто- я - ла.
2. Не- ко- му бе- рё- зу за- ло- ма - ти, не- ко- му куд- ря- ву за- ши- па - ти.
3. По- й- ду я в лес по- гу- ля - ю, и бе- рё- зу бе- лу за- ло- ма - ю.

1. Wo pol- je ber- jo - son- ka ŝta - ja - la, wo pol- je kud- rja- wa- ja ŝta - ja - la.
2. Nje- ka- mu ber- jo - su sa - la - ma - ti, nje- ka- mu kud- rja- wu sa- tschi - pa - ti.
3. Pa - i - du ja v ljeß pa- gul - ja - ju, i ber- jo - su bje- lu sa - la - ma - ju.

8 *rit.*

Tenor solo

8 Лю-ли, лю-ли, сто-я-ла, лю-ли, лю-ли, сто-я-ла.
 Лю-ли, лю-ли, за-ло-ма-ти, лю-ли, лю-ли, за-щи-па-ти.
 Лю-ли, лю-ли, по-гу-ля-ю, лю-ли, лю-ли, за-ло-ма-ю.

Lju - li, lju - li, sta - ja - la, lju - li, lju - li, sta - ja - la.
 Lju - li, lju - li, sa - la - ma - ti, lju - li, lju - li, sa - tschi - pa - ti.
 Lju - li, lju - li, pa - gul - ja - ju, lju - li, lju - li, sa - la - ma - ju.

S
A

T

B

12 **C** *meno mosso, poco a poco accelerando e crescendo*

Tenor solo

8

S
A

T

B

Та-ры, ба-ры, рас-та-ба-ры, сне-ги бе-лы вы-па-
 Та - ry, ba - ry, raß - ta - ba - ry, ßnje - gi bje - ly wy - pa -

16

S
A

T

B

да-ли, се-ры зай-цы вы-бе-га-ли, о-хот-ни-ки вы-ез-
 da - li, ße - ry sai - zy wy - bje - ga - li, a - chot - ni - ki wy - jes -

S A
жа- ли, всех со- бак сво- их спус- ка- ли, крас- ну дев- ку ис- пу-

T
8 sha - li, w**ŝ**jech ba - bak **ŝ**wa - ich **ŝ**pu**ŝ** - ka - li, kra**ŝ** - nu d**ŝ**ew - ku i**ŝ** - pu -

B

D Grave

S A
га- ли. Ты де- ви- ца стой! Стой! Стой!

T
8 ga - li. Ty d**ŝ**e - wi - za **ŝ**toi! **ŝ**toi! **ŝ**toi!

B

Vivace

S A
Стой! Кра- са- ви- ца с на- ми пес- ню пой, пой, пой! Чу-

T
8 **ŝ**toi! Kra - ba - wi - za **ŝ** na - mi pe**ŝ**-nju poi, poi, poi! T**ŝ**chu -

B

S A
вил, мой чу- вил, чу- вил, на- вил, вил, вил, вил, е- шё

T
8 wil, moi t**ŝ**chu - wil, t**ŝ**chu - wil, na - wil, wil, wil, wil, j**ŝ**esch - t**ŝ**cho

B

36 *cresc.* *fp*

S A
чу- до, пер- во чу- до, чу- до ро- ди- на мо- я. Е- шё

T
8 tschu - do, pjer - wo tschu - do, tschu - do ro - di - na ma - ja. Jesch - tcho

B *fp*

40 *cresc.*

S A
чу- до, пер- во чу- до, чу- до ро- ди- на мо- я.

T
8 tschu - do, pjer - wo tschu - do, tschu - do ro - di - na ma - ja.

B

44 *molto cresc.*

S A
чу- до, чу- до ро- ди- на мо- я.

T
8 tschu - do, tschu - do ro - di - na ma - ja!

B

19.06.03
überarbeitet
31.05.18

Empfehlung zum Ablauf:

1. Str. A - B - C - D (Kasten 1)
2. Str. B
3. Str. A - B - C - D (Kasten 3)

Hinweise zur Aussprache:

- o wie bei offen
- ch wie bei Bach
- sh wie bei Journal
- ß stimmloses s
- s stimmhaftes s

Zum Inhalt

Text Solo / 1. Strophe: Auf dem Feld ein Birkenbäumchen stand,
ljuli, ljuli, stand...

Text Chor: Tary, bary, rastabary, ¹⁾
der weiße Schnee ist gefallen,
die grauen Hasen kamen herausgelaufen,
die Jäger sind aufgebrochen,
haben alle ihre Hunde losgelassen,
haben das schöne Mädchen erschreckt.

Du Mädchen, bleib steh'n!...

Du Schöne, sing mit uns ein Lied!
Tschuwil, mein tschuwil, tschuwil, nawil, wil, wil, wil, ²⁾
was für ein Wunder ist meine Heimat...

Text Solo / 2. Strophe: Niemand darf die Birke brechen,
niemand darf die Lockige zerzausen,
ljuli, ljuli, brechen, ljuli, ljuli, zerzausen...

Text Solo / 3. Strophe: Ich werde in den Wald spazieren gehen
und werde die weiße Birke brechen,
ljuli, ljuli, spazieren gehen, ljuli, ljuli, sie brechen...

Text Chor: Tary, bary, rastabary...

¹⁾ Der Kehrreim beruht auf Vokalassonanzen,
die erste Zeile entspricht dt. etwa: papperlapapp,
die mit ²⁾ bezeichnete etwa: Entchen, Entchen,
wackle mit dem Schwänzchen.